

2011 年高雄醫學大學客語教材 會話練習

謝惠如

(彙編)

100.2.20

- 
- The logo of Kaohsiung Medical University is a circular emblem. It features a globe in the background with a grid of latitude and longitude lines. Overlaid on the globe is a large, stylized letter 'M'. The top part of the 'M' is blue and contains the Chinese characters '高雄醫學' (Kaohsiung Medical University) in white. The bottom part of the 'M' is red and contains the Chinese characters '大學' (University) in white. The words 'KAOHSIUNG MEDICAL UNIVERSITY' are written in a circular path around the globe.
- (一) 拼音符號
 - (二) 基本詞彙
 - (三) 常用語
 - (四) 生活語詞
 - (五) 疾病醫療用詞
 - (六) 看診對話

客語拼音符對照號表

(一)、基本聲母表

注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
客語拼音	b	p	m	f	d	t	n	l	
注音符號	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄗ	ㄘ	ㄙ
客語拼音	g	k	h	z	c	s	zi	ci	si

(二)、基本韻母表

注音符號	ㄚ	ㄝ	ㄧ	ㄛ	ㄨ	ㄨ
客語拼音	a	e	i	o	u	ii

(三)、四個韻頭聲母及特殊鼻音聲母

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄨ
客語拼音	m	n	ng	v

馬、毛、拿、奶、你、灣、碗

(四)、中古語音的六個韻尾

注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄊ	ㄎ
客語拼音	m	n	ng	p	t	k

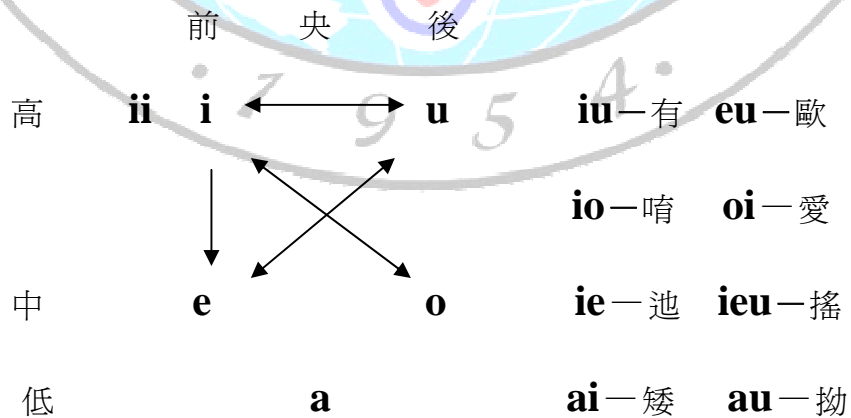
甜、鹹、運、近、公、鴨、十、食、力、石

(五)、聲調符號表

調類	陰平		陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v ^ˊ	v ⁺	v ^ˋ	v ^ˋ	v	vt ^ˋ	vt
調值	24	33	11	31	55	2	5
例字	私	事	時	使	視	識	食
例字	夫	婦	湖	苦	赴	福	服
例字	千	賤	錢	淺	薦	切	絕
例字	三	扇	蟬	產	散	斂	舌

(六)、客家話的韻母組合

客語元音表



客語基本詞彙

【基本單字】

客：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十
it` ngi sam' si ng` liuk` cit` bat` giu` siip

華：一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

客：百 千 萬 億 兆 零 時 分 點 鐘
bak` cien' van i seu lang` sii` fun' diam` zung`

華：百 千 萬 億 兆 零 時 分鐘 點鐘 時鐘

客： 你 佢 吾 若 厥 个 係 愛 毋
ngai`ng`/ngi` gi` nga' ngia' gia' ge he oi m`

華：我 你 他 我的 你的 他的 的 是 要 不

客：最 盡 特 異 當 蓋 恁 較 過 越
zui cin tit i dong' goi an` ka go iet

華：最 盡 特 異 當 蓋 恁 較 過 越

客：在 在 借 還 還 跲 行 走 跳 飛
coi' cai/ci'/te' zia van` han` ten` hang` zeu` tiau pi'

華：在家 在 借 還給 還是 跟隨 走路 跑 跳 飛

客：拿 分 帶 代 乜 也 緊 輒 常 定
na' bun' dai toi me ia gin` ziap song` tin

華：拿 給/被 帶著 替 也 也 一直/越 常 常常 妥當

客：好 壞 真 假 有 無 大 細 來 去
ho` fai` ziin` ga` iu` mo` tai se loi` hi

華：好的 壞的 真的 假的 有 沒有 大的 小的 來 去

客：長 短 高 矮 遠 慢 高 燒 冷 加 減
cong` don` go` ai` giak` man seu` lang` ga` gam`

華：長 短 高 矮 快 慢 熱的 冷的 加 減

客：驚 愁 噉 笑 譴 喊 叫 打 摸 搽
giang` seu` gieu seu nak` hem` gieu da` mia` so`

華：害怕 憂愁 哭 笑 笑 叫 動物叫聲 打 摸 輕微摸

客：抹 洗 掙 掩 拈 挾 扒 撥 搓 割
mi` se` cut am`/em` ngiam` giap` pa` boi`/pat` co got`

華：抹擦 洗 擦拭 掩蓋 撿拾 挾東西 扒開 撥開/扇 刷 割

客：扯 捶 揆 插 揆 擇 操 擥 擊 捨
ca` cui^v iam cap` dut` tok cau' kuan bak` sa`

華：撕 搥打 灑/抖動 插 碰觸 選擇 動/訓練 蹄 張開 放

客：捲 揆 抽 掃 撚 昏 企 做 坐 跼
gien` no^v cu' so ngien` fun' ki' zo co' gu`

華：滾捲 搓捏 抽 掃 按壓 暈 站 做事 坐 蹲

客：用 抑 照 答 寮 會 訂 知 旨 恁
iung ia zeu dap` liau voi tin di' mang^v an`

華：用 或是 照 答 玩 會 訂定 知道 還沒有 非常

客：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 燥 乾 粗 幼
ham^v son' tiam^v lat sep` siip` zau' gon' cu' iu

華：鹹 酸 甜 辣 澀 濕 乾燥 乾 粗 細

客：寒 熱 生 熟 多 少 早 暗 醒 睡
hon^v ngiet sang' suk do' seu` zo` am siang` soi

華：寒 熱 生冷 煮熟 多 少 早 晚上 醒 睡

客：食 嚐 咬 含 敵 講 聽 看 問 鼻
siit song^ˇ ngau^ˇ hem^ˇ teu[`] gong[`] tang^ˊ kon mun pi

華：吃 嚐 咬 含 呼吸 講 聽 看 問 聞

客：上 下 左 右 前 後 送 停 尋 畜
song^ˊ ha^ˊ zo[`] iu^ˇ cien^ˇ heu^ˇ sung^ˇ tin^ˇ cim^ˇ hiuk[`]

華：上 下 左 右 前 後 送 停 找 養育

客：起 開 關 伸 彎 傾 敲 擊 罇
hon hi[`] koi^ˊ guan^ˊ cun^ˊ van^ˊ cin[`] kau^ˊ kia^ˊ/ngia^ˊ la

華：起來 立/開始 開 關 伸/剩下 彎 傾身 敲 舉 夠

客：浸 抓 揉 陣 躡 踢 步 盤 碗
zim lut[`] zau[`] ngio^ˊ ciin^ˊ ngang^ˊ tet[`] pu^ˊ pan^ˊ von[`]

華：浸 掉落 抓 揉 陣 踐踏 踢 步 盤 碗

客：匙 杯 杓 盒 堆 罐 盞 包 袋 省
cii^ˊ bi^ˊ sok hap dui^ˊ gon ang^ˊ bau^ˊ toi sang[`]

華：匙 杯 杓 盒 堆 罐 瓶 包 袋 節省

客：雙 疊 尾 條 排 胎 班 期 騎 餐

sung' tiap mi' tiau' pai' toi' ban' ki' ki' on'
 華：雙 疊 尾 條 排 胎 班 期 騎 餐
 客：支 片 粒 付 台 句 本 皮 穴 件
 gi' pien` liap fu toi' gi bun` pi' hiet` kien

華：支 片 粒 付 台 句 本 皮 穴/洞 件

.....
 客：回 轉 擺 次 首 串 卵 夾 床 把
 pi' zo` bai` cii su` con lon` giap` cong` ba`

華：回 輪/回/圈 回/次 次 首 串 卵 夾 床 把

.....
 客：束 身 帖 服 福 枋 門 封 架 格
 sok` siin` tiap` fuk fuk` biong' mun` fung' ga ga

華：束 套 帖 服 福氣 班 門 封 架 格

.....
 客：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂 場
 tu iap zam/cam kip` kien' zong' zu' tung' dang` cong`

華：度 頁 站 級 圈 張 組 通 頂 場

.....
 客：等 間 尖 節 團 層 管 篇 量 輛
 drn` gien' ziam' ziet` ton' cen' gon` pien' liong` liong`

華：等 間 擠 節/截 團 層 管 篇 量 輛

客語基本詞彙—稱謂

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
阿公	a / gung /	祖父	阿姊	a / ze (zi \)	姊姊
阿婆	a / po v	祖母	阿哥	a / go /	哥哥
阿爸	a / ba /	爸爸	阿嫂	a / so \	嫂嫂
阿姆	a / me /	媽媽	老弟	lo \ tai /	弟弟
伯公	bak \ gung /	伯公	老妹	lo \ moi	妹妹
阿伯	a / bak \	伯父	阿姑	a / gu /	姑姑
阿叔	a / suk \	叔叔	姑丈	gu / cong /	姑丈
伯姆	bak \ me /	伯母	阿姨	a / i v	阿姨
伯婆	bak \ po v	伯婆	姨丈	i v cong /	姨丈
叔姆	suk \ me /	嬸嬸	阿舅	a / kiu /	舅舅
巴桑	ba sang \	婦人	舅姆	kiu / me /	舅媽
俵仔	lai e \	兒子	阿太	a / tai	曾祖父 /母
妹仔	moi e \	女兒	醫生	i / sen /	醫生
心白	sim / kiu /	媳婦	護士	fu sii	護士
婿郎	se long v	女婿	先生	xin v sang /	醫生
孫仔	sun / e \	孫子	院長	ien zong \	院長
孫女	sun / ng \	孫女	主任	zu \ im	主任

客語基本詞彙—稱謂

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
自家	cid/cii ga ✓	自己	丈人老	cong ✓ min ✓ lo \	岳父
子女	zii \ ng \	子女	丈人哀	cong ✓ min ✓ oi ✓	岳母
親戚	cin ✓ cid \	親戚	外甥仔	ngoi sen ✓ e \	外甥
兄弟	hiung ✓ ti	兄弟	外甥女	ngoi sen ✓ ng \	外甥女
姐妹	zi \ moi	姐妹	表兄弟	beu \ hiung ✓ ti	表兄弟
爺哀	ia ✓ oi ✓	父母	表兄妹	beu \ zi \ moi	表兄妹
男女	man ✓ ng \	男女	生份人	sang ✓ fun ngin ✓	陌生人
家官	ga ✓ gon ✓	公公	男人人	nam ✓ e \ ngin ✓	男人
家娘	ga ✓ ngiong ✓	婆婆	婦人家	fu ngin ✓ ga ✓	婦人
老公	lo \ gung ✓	丈夫	細妹仔	se moi e \	女生
舖娘	bu ✓ ngiong ✓	妻子	細俵仔	se lai e \	男生
姐仔	zia \ e \	妻子	細人仔	se ngin ✓ e \	小孩子
姪仔	ciid e \	姪子	後生人	heu sang ✓ ngin ✓	年輕人
姪女	ciid ng \	姪女	嬰兒仔	se ngin ✓ e \	嬰兒
賊仔	ced e \	小偷	外 孫	ngoi sun ✓	外 孫
落仔	lau e \	騙子	外孫女	ngoi sun ✓ ng \	外孫女
強盜	kiong ✓ to	強盜	妻舅仔	qi ✓ kiu ✓ e \	小舅子

客語詞彙—人體

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
目珠	muk \ zu /	眼睛	頭那毛	teu \ na \ mo /	頭髮
目汁	mug \ ziip \	眼淚	目眉毛	mug \ mi \ mo /	眉毛
目屎	mug \ sii \	眼屎	面頰卵	mien gab \ lon \	臉頰
頭那	teu \ na \	頭	手巴掌	su \ ba / zong \	手掌
頭腦	teu \ no \	頭腦	腳目珠	giog \ mug \ zu /	腳踝
耳公	ngi \ gung /	耳朵	手指甲	su \ zii \ gap \	指甲
鼻公	pi gung /	鼻子	蛤蟆頰	ha \ ma \ goi /	下巴頰
鼻屎	pi sii \	嘴唇	頭那殼	teu \ na \ hok \	頭殼
嘴脣	zoi sun \	嘴唇	腦之背	no \ zii / boi	後腦杓
口涎	heu \ lan \	口水	脢盎仔	moi \ ang / e \	太陽穴
額頭	ngiag \ teu \	額頭	心肝窟	sim / gon / fut \	心窩
牙齒	nga \ cii \	牙齒	心肝頭	sim / gon / teu \	心窩
舌	sat ma \	舌頭	肩胛骨	gien / gap \ gut \	肩胛骨
下頷	ha / ngam /	下巴	飯匙骨	fan cii \ gut \	肩胛骨
嘴	zoi	嘴	十二指腸	siip ngi zii \ cong \	十二指腸
面	mien	臉	肱罇下	kia la ha /	胯下
鼻	pi	鼻涕	腳目	giok \ muk \	踝關節

客語詞彙—人體

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
圓身	ien ∨ siin √	身體	胃	vi	胃
皮膚	pi ∨ fu √	皮膚	上顎	song ngong √	上顎
頸根	giang ∨ gin √	脖子	下顎	ha √ ngong √	下顎
肩頭	gien √ teu ∨	肩膀	喉嚨	heu ∨ lien ∨	喉嚨
龍骨	liung ∨ gut ∨	脊椎	嘴角	zoi gok ∨	腳踝
背囊	boi nong ∨	背部	耳聾	ngi ∨ lung √	耳聾
手指	su ∨ zii ∨	手指	目曠	muk ∨ pu ∨	失明
腳	giok ∨	腳	手腕	su ∨ von ∨	手腕
腳髀	giok ∨ bi ∨	腿	手	su ∨ zang √	手肘
膝頭	cid ∨ teu ∨	膝蓋	腳盤	giok ∨ pan ∨	腳掌
腳盤	giok ∨ pan ∨	腳掌	膽	dam ∨	膽囊
腳趾	giok ∨ zii ∨	腳趾	肚賺	du ∨ iam ∨	腹側
肚臍	du ∨ ci ∨	肚臍	細腸	se cong ∨	小腸
肚屎	du ∨ sii ∨	肚子	大腸	tai cong ∨	大腸
心臟	xim √ cong	心臟	耳聾	ngi ∨ lung √	耳聾
腰仔	ieu √ e ∨	腎臟	脅下	kiap ha √	胯下
腸仔	cong ∨ e ∨	腸子	尸胙	sii vut ∨	屁股

客語詞彙—門診科別

詞彙	拼音	詞彙	拼音
內科	nui ko ✓	腦神經內科	no \ siin / gin / nui ko ✓
外科	ngoi ko ✓	新陳代謝科	sin / ciin \ toi cia ko ✓
眼科	ngien \ ko ✓	心臟血管科	sim / cong hiet \ gon \ ko ✓
牙科	nga \ ko ✓	感染內科	gam \ ngiam nui ko ✓
骨科	gut \ ko ✓	肝膽胰內科	gon / dam \ i \ nui ko ✓
小兒科	seu \ i \ ko ✓	耳鼻喉科	ngi \ pi heu \ ko ✓
婦產科	fu san \ ko ✓	放射腫瘤科	fong sa zung \ liu \ ko ✓
胃腸科	vi cong \ ko ✓	整形外科	ziin \ hin \ ngoi ko ✓
泌尿科	bi ngiau ko ✓	血液腫瘤科	hiet \ it zung \ liu \ ko ✓
皮膚科	pi \ fu \ ko ✓	家庭醫學科	ga / tin \ i / hok ko ✓
神經科	siin \ gin / ko ✓	胸腔內科	hiung / kiong / nui ko ✓
精神科	zin / siin \ ko ✓	化學治療外科	fa hok cii liau \ ngoi ko ✓
疼痛科	piang tung ko ✓	癌症中心	ngam \ ziin zung / sim ✓
外傷科	ngoi song / ko ✓	免疫風濕科	mien / it fung / siip \ ko ✓
腎臟科	siin ga \ ko ✓	齒顎矯正科	cii \ ngong / gau \ ziin ko ✓
感染科	gam \ ngiam ko ✓	檢驗醫學科	giam \ ngiam i / hok ko ✓
移植科	i \ ciit ko ✓	身心障礙科	siin / sim / zong ngoi ko ✓

客語詞彙—醫療

詞彙	拼音	華語	詞彙	拼音	華語
掛號	gua ho	掛號	藥劑師	iok zi sii /	藥劑師
門診	mun ∨ ziin ∨	門診	發病仔	bod ∨ piang e ∨	生病
急診	gip ∨ ziin ∨	急診	頭那痛	teu ∨ n ∨ tung	頭痛
住院	cu ien	住院	牙齒痛	nga ∨ cii ∨ tung	牙痛
注射	zu sa	注射	熱痲仔	ngiet bi e ∨	痲子
擦藥	ca ∨ iok	擦藥	鼻九九	pi ang ang	鼻音重
藥膏	iok gau /	藥膏	嘴	zoi fe ∨ fe ∨	歪嘴
藥丸	iok ien ∨	藥丸	手癢癢	su ∨ kio ∨ kio ∨	手不靈活
看護	kon fu	看護	寒毛菇	hon ∨ mo / gu /	雞皮疙瘩
看診	kon ziin ∨	看診	雞麻皮	gie / ma ∨ pi ∨	雞皮疙瘩
病症	piang ziin	病症	發瘤仔	bot ∨ liu ∨ e ∨	長瘤
症頭	ziin teu ∨	症狀	老症頭	lo ∨ ziin teu	老毛病
生產	sen / san ∨	生小孩	降嬰兒	giung o / nga ∨	生小孩
感著	gam ∨ do ∨	感冒	盲腸炎	mo / cong ∨ iam ∨	盲腸炎
翕著	hip ∨ do ∨	因悶熱受病	肺炎	fi iam ∨	肺炎
中醫	zung / i /	中醫	發紅	fat ∨ fung ∨	紅腫
西醫	si / i /	西醫	發炎	fat ∨ iam ∨	發炎

客家常用語

一、生活篇

1. 你好麼？（你好嗎？）

n ∨ / ng ∨ / ngi ∨ / ho \ mo ✓ ?

2. 你愛去哪？（你要去哪裡？）

ng ∨ oi hi nai \ ?

3. 有閒無？（有空嗎？）

iu ✓ han ∨ mo ✓ ?

4. 有麼个事情？請坐（有什麼事情？請坐）

iu ✓ ma \ ge sii cin ∨ ? ciang \ co ✓ .

5. 你歇哪位？（你住哪裡？）

ng ∨ het nai vi ?

6. 食飽無？（吃飽了沒？）

siit bau \ mo ✓ ?

7. 做得無？（可以嗎？）

zo det \ mo \ ?

8. 想看哪！（想想看）

siong \ kon \ na \

9. 企看哪！（站站看）

ki \ kon \ na \

10. 請 起來（請站起來）

ciang \ hon \ hi \ loi \

11. 行行啊！（走一走）

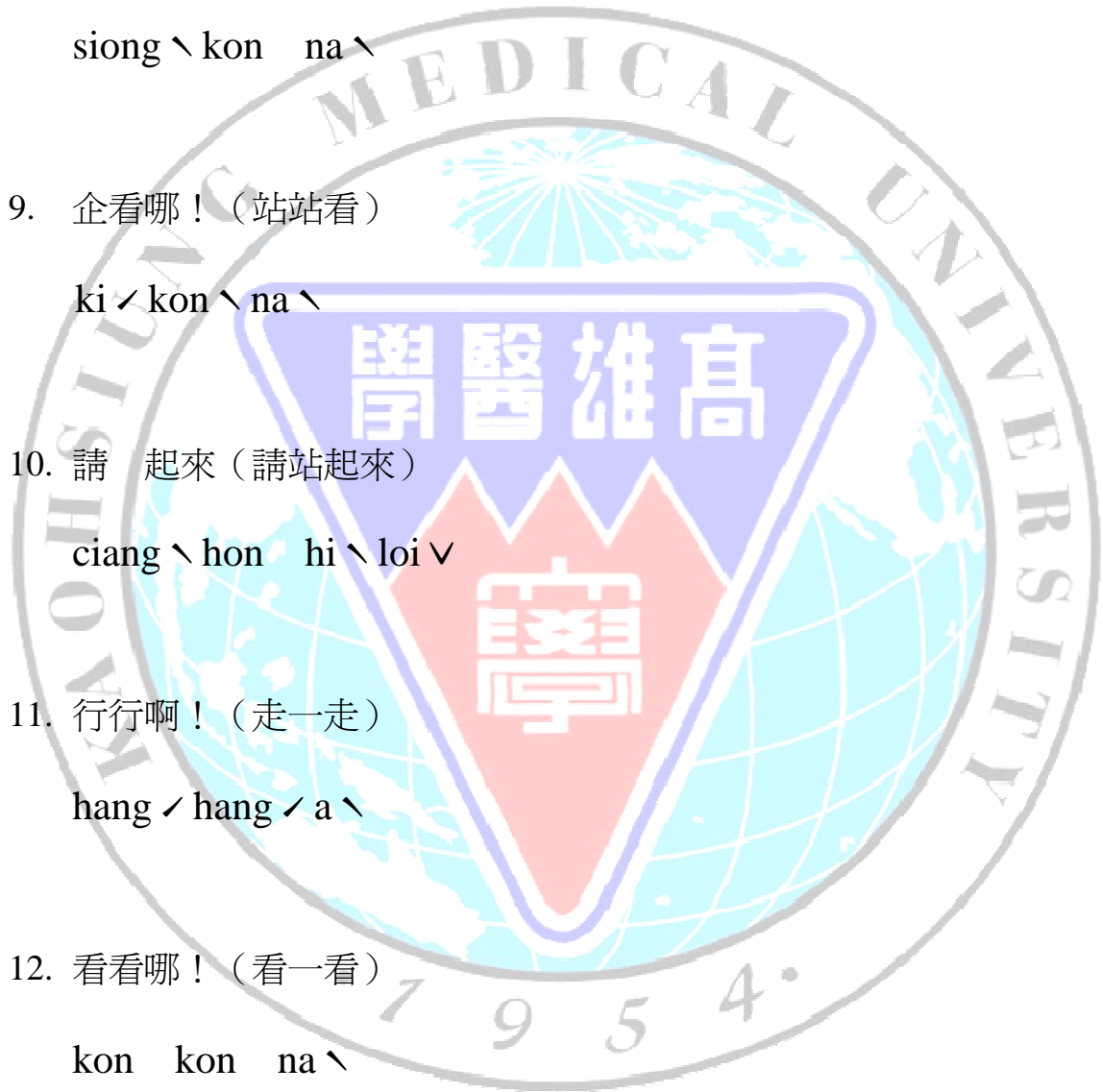
hang \ hang \ a \

12. 看看哪！（看一看）

kon \ kon \ na \

13. 好好啊！（好好的）

ho \ ho \ a



14. 無仰哋！（沒怎麼樣）

mo ∨ ngiong ∨ e ✓

15. 手擎起來（手舉起來）

su ∨ kia ∨ /ngia ∨ hi ∨ loi ∨

16. 想食麼个？（想吃什麼？）

siong ∨ siit ma ge ?

17. 你有胃口無？（有沒有胃口？）

ng ∨ iu ✓ vi keu ∨ mo ∨ ?

18. 你食得飯落無？（你吃得下飯嗎？）

ng ∨ siit e ∨ fan lok mo ∨

19. 毋想食（不想吃）

m ∨ siong ∨ siit

20. 食毋落（沒胃口、吃不下）

siit m ∨ lok

21. 有問題（有問題）

iu / mun ti ∨

22. 無問題（無問題）\

mo ∨ mun ti ∨

23. 當會大/蓋會大（長的快）

dong / voi tai/goi voi tai

二、疾病醫療

24. 消化毋好（消化不好）

seu / fa m ∨ ho ∨

25. 較/過有效（比較有效）

ka/go iu / hau ∨

26. 較/過無效（較無效）

ka/go mo ∨ hau ∨

27. 毋好拖（不能拖）

m ∨ ho ∨ to ∨

28. 愛轉院（要轉院）

oi zon ∨ ien

29. 醫術當/蓋好（醫術很好）

i ∨ sut dong ∨ /goi ho ∨

30. 權威个醫生（權威的醫生）

kien ∨ vi ∨ ge i ∨ sen ∨

31. 身體蓋/盡/當健（身體很健康/硬朗）

siin ∨ ti ∨ goi/ cin/dong ∨ kien

32. 當/蓋有名（非常有名）

dong ∨ /goi iu ∨ miang ∨

33. 愛看哪樣/種（要看哪一種）

oi kon nai iong/zung ∨

34. 無人看診（沒有醫生看診）

mo ∨ ngin ∨ kon ziin ∨

35. 喊救護車（叫救護車）

hem ∨ giu fu ca ∨

36. 先掛急診（先掛急診）

sien ∨ gua gip ∨ ziin ∨

37. 加護病房（加護病房）

ga ∨ fu piang fong ∨

38. 普通病房（普通病房）

pu ∨ tung ∨ piang fong ∨

39. 照順序來（照順序來）

zeu sun si loi ∨

40. 照號碼來（照號碼來）

zeu ho ma ∨ loi ∨



41. 無相干/無關係（沒有什麼關係）

mo ∨ siong / gon /

42. 醫毋著（醫不好）

i / m ∨ ho ∨

43. 醫得著（醫得好）

i / e ∨ do ∨

44. 毋鬆爽（不舒服）

m ∨ sung / song ∨

45. 毋自然（不舒服/不自在）

m ∨ cii ien ∨

46. 請假休息（請假休息）

ciang ∨ ga ∨ hui / sit ∨

47. 略略仔/小可發燒（稍微有點發燒）

liok liok/seu ∨ ko ∨ e ∨ fat ∨ seu /

48. 息把仔發燒（有一點發燒）

sit \ ba \ e \ fat \ seu ✓

49. 流目屎（流眼屎）

liu \ muk \ sii \

51. 分醫生看（給醫生看）

bun \ i \ sen \ kon

50. 分先生看（給醫生看）

bun \ sin \ sang \ kon

51. 目珠矇（視力不好）

muk \ zu \ mung \

52. 帶眼鏡（帶眼鏡）

dai muk \ / ngien \ giang

53. 老花眼（老花眼）

lo \ fa \ ngien \



54. 盡艱苦（很痛苦）

cin gan ✓ / cin ✓ ku \

55. 心臟麻痺（心臟麻痺）

sim ✓ cong ma \ bi

56. 捉背筋（按摩）

zok \ boi gin ✓

57. 開藥方/開藥單（開藥單）

koi ✓ iok fong ✓ / koi ✓ iok dan ✓

58. 食藥仔（吃藥）

siit iok e \

59. 磅血壓（量血壓）

bon \ hiet \ ap \ (liong \ hiet \ ap \)

60. 換藥仔（換藥）

von iok e \

61. 照胃鏡 (照胃鏡)

zeu vi giang

62. 分火燒著 (被火燙傷)

bun ✓ fo \ luk do \

63. 堵毋著 (受不了)

du m ✓ diau ✓

64. 看清楚 (看清楚)

kon cin ✓ cu \

65. 癌細胞 (癌細胞)

ngam ✓ se bau ✓

65. 透氣毋得 (無法呼吸)

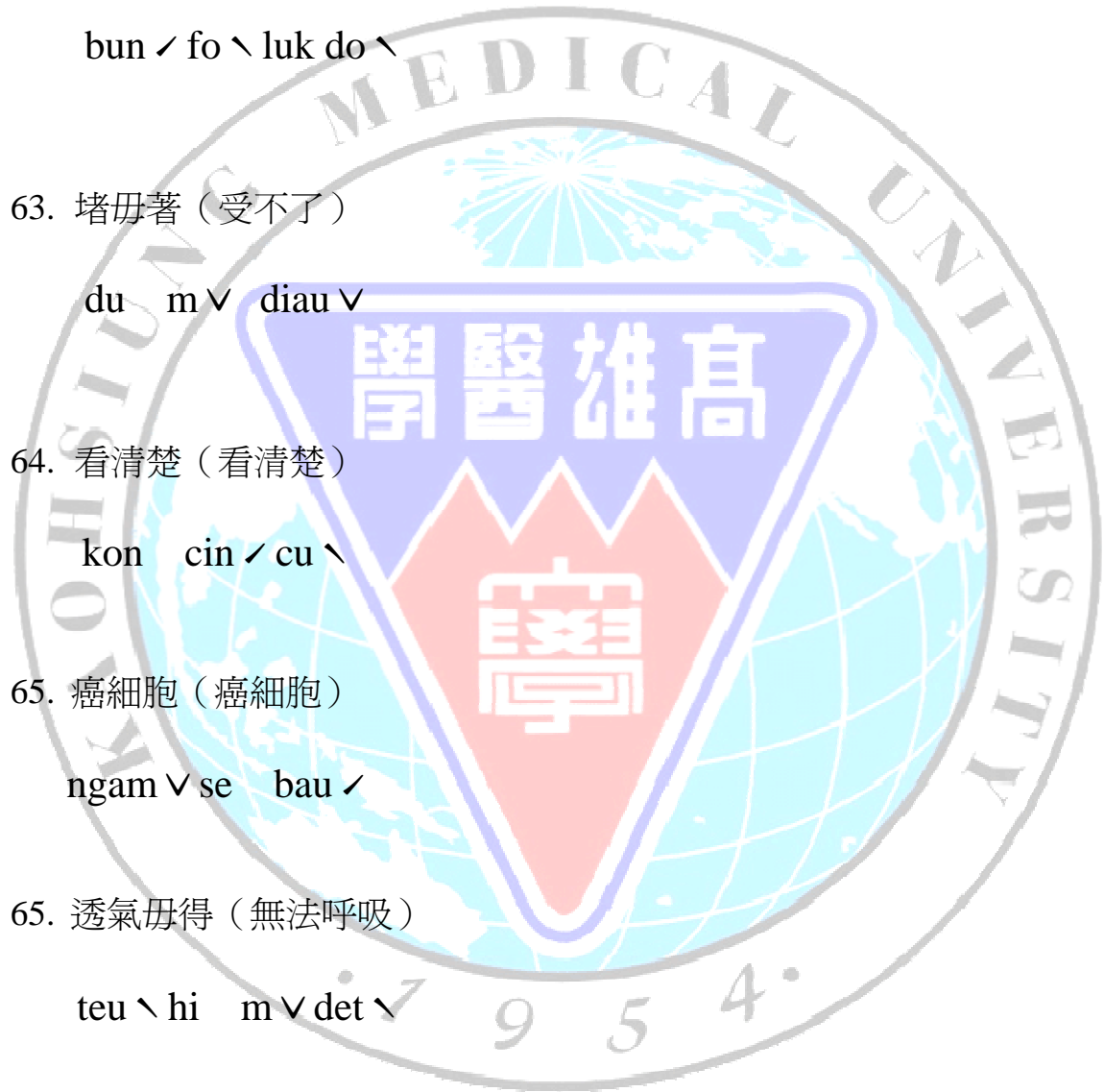
teu \ hi m ✓ det ✓

66. 氣切 (氣切)

hi ciet \

67. 發癱風 (癱瘓、中風)

bot \ tam ✓ fung ✓ / zung fung



68. 老人痴呆症（老人痴呆症）

lo \ ngin \ cii / ngoi \ ziin

69. 去醫院檢查（去醫院檢查）

hi i / ien giam \ ca \

70. 看麼个科？（看哪一科？）

kon ma \ ge ko / ?

71. 地泥滑滑（地上滑滑）

ti nai \ vat vat

72. 毋好涿著雨（不要淋到雨）

m \ ho \ duk \ do \ i \

73. 肚屎盡豺（因少吃油質，肚子瘰想吃東西）

du \ sii \ cin sai \

74. 緊出冷汗（一直冒冷汗）

gin \ cut \ lang \ hon

75. 莫著到水（不要碰水）

mok cok do \ sui \

客語生活用語

- 1、行路愛定定地，毋莫行恁遽。(走路慢一點，不要走太快)

hang ∨ lu oi tin tin e \ , m \ mo \ hang ∨ an \ giak \

- 2、你想愛食麼个東西，拿分你。(你想吃什麼東西，我拿給你)

ng ∨ siong \ oi siit ma \ ge dung / si / ,

- 3、你有看到个原子筆無？(你有沒有看到我的原子筆？)

ng ∨ iu / kon do \ ngai ∨ ge ngien ∨ zii \ bit \ mo / ?

- 4、食飯時節毋莫講話。(吃飯的時後不要講話)

siit fan sii ∨ ziet \ m \ mo \ gong \ fa

- 5、你愛去哪？分 畛好麼？(你要去哪裡？讓我跟好嗎？)

ng ∨ oi hi nai \ , bun / ngai ∨ ten ∨ ho \ mo ∨ ?

- 6、一下幾多點？肚飢地！(現在幾點了？我肚子餓了！)

it \ ha gi \ do / diam \ , ngai ∨ du \ gi / e /

- 7、下晝四點上班，毋莫恁放歇/記毋得。(記得下午四點要上班)

ha / zu si diam \ oi song / ban / , m \ mo \ tiam ∨

biong \ het \ /gi m ∨ det \

8、出去愛記得關門。(出去要記得關門)

cut \ hi oi gi det \ guan / mun \

9、入來愛先敲門。(進來要先敲門)

ngip hi oi sen / gog/kau mun \

10、下班咧！電火同電扇愛關歇/忒。(下班了！電燈和電扇要關掉)

ha / ban / le / , tien fo \ tung \ tien san oi guan / het \ /tet \

11、若公去哪地？吾公去遊覽地。(你爺爺去哪裡了？我爺爺去遊覽了)

ngia / gung / hi nai \ e / , nga \ gung / hi iu \ lam e /

12、你阿爸有在屋家無？吾爸出去寮地！(你爸爸在家嗎？我爸爸出去玩兒了)

n \ a / ba / iu / te / vuk \ ka / mo \ , nga \ ba / cut \

hi liau e /

13、仰無看到先生呢？先生頭先出去咧！(怎麼沒看到醫生？醫生剛剛出去了)

ngiong \ mo \ kon do \ sin \ sang / no \ , sin \ sang / teu \

sien / cud \ hi le /

14、佢暗仔，好睡目咧！毋好看電視地。（那麼晚了，該睡覺了，不要看電視了）

an \ am e \ , ho \ soi muk \ le / m \ ho \ kon tien sii e /

15、聽講佢係新院長。（聽說他是新院長）

tang / gong \ gi \ he sin / ien zong \

16、你有拈到一個手機仔無？（你有檢到我的手機嗎？）

ng \ iu / ngiam / do \ ngai \ ge su \ gi / e \ mo \ ?

17、借一張紙好無？（借一張紙給我好嗎）

zia ngai \ it \ zong / zii \ ho \ mo / ?

18、搞啊渴渴，食茶毋莫食恁遽，愛定定地啲。

（玩得很渴要喝茶時，不要喝太快，要慢慢的喝）

Gau \ a hot hot , siit ca \ m \ mo \ siit an \ giak \ ,

oi tin tin e \ lim /

19、壞勢！借過一下好麼？（不好意思！借我過一下好嗎？）

fa \ se , zia ngai \ go it \ ha ho \ mo \ ?

20、失禮！失禮！若衫褲分膏骯髒地。（對不起！你的衣服被我弄髒了）

siit \ li / siit \ li / , ngia / sam / fu bun / ngai \ go \

o \ zo / e \

21、行路愛注意安全，毋好衝衝撞撞。(走路要注意安全，不要橫衝直撞)

hang \ lu oi zu i on / cion \ , m \ ho \ zung / zung /

can \ can \

22、食飽咗！嘴愛掙淨來。(吃飽了！嘴巴要擦乾淨)

siit bau \ e \ , zoi oi cut ciang loi \

23、身體愛保持清淨。(身體保持乾淨)

siin / ti \ oi bo \ cii \ cin \ ciang

24、東西放好來，正毋會橫下來。(東西要放好，才不會掉下來)

dung / si / biong ho \ loi \ , zang m \ voi vang ha / loi \

25、衫褲愛著正來，頭那毛愛梳好來。(衣服要穿整齊，頭髮要梳好)

sam / fu oi zok \ zang loi \

26、堵到人愛相借問，正有禮貌。(遇到人要打招呼，才有禮貌)

du ∨ do ∨ ngin ∨ oi siong ∨ zia mun

27、請你同 手一下好麼？（請你幫個忙好嗎？）

ciang ∨ ng ∨ tung ∨ ngai ∨ ten su ∨ it ∨ ha ho ∨ mo ∨ ?

28、請你拿分 好麼？（請你拿給我好嗎？）

ciang ∨ ng ∨ na ∨ bun ∨ ngai ∨ ho ∨ mo ∨ ?

29、阿哥昨暗晡忒夜睡，朝晨一定跋毋。（哥哥昨晚很晚睡，今天一定起不來）

a ∨ go ∨ co ∨ am bu ∨ tet ∨ ia soi, zeu ∨ siin ∨ id ∨ tin bag ∨ m ∨ hong

30、手指甲毋好留忒長，愛剪短來。（指甲不要留太長，要剪短）

su ∨ zii ∨ gap ∨ m ∨ ho ∨ liu ∨ tet ∨ cong ∨

31、頭那毛愛洗淨來，正毋會有味緒。（頭髮要洗乾淨，才不會有味道）

teu ∨ na ∨ mo ∨ oi se ∨ ciang oi ∨ , zang m ∨ voi iu ∨ mi si

32、流汗愛掙燥來，吹電扇正毋會感到毛管。

（流汗時要擦乾，吹電扇時才不會吹進毛細孔。）

liu ∨ hon oi cut zau / oi ∨ , coi / tien san zang m ∨ voi gam ∨
do ∨ mo / gon ∨

34、水龍頭愛扭纏來，正毋會緊漏水。(水龍頭要關緊，才不會漏水)

sui ∨ liung ∨ teu ∨ oi ngiu ∨ / zun ∨ hen ∨ loi ∨ ,
zang m ∨ voi gin ∨ leu sui ∨

35、大家都睡當晝咧，行路愛輕手輕腳，正毋會吵到人。

(大家都睡午覺了，走路要輕一點，才不會吵到別人。)

tai ga / du / soi dong / zu le / ,
hang ∨ lu oi kiang / su ∨ kiang / giog ∨

36、垃圾毋好亂擲，正有公德心。(不要亂丟垃圾，才有公德心)

lep ∨ sep ∨ m ∨ ho ∨ lon zied , zang iu / gung / det ∨ sim /

37、愛食飯咧！手洗淨來。(要吃飯了！手洗淨。)

oi siit fan le / , su ∨ se ∨ ciang loi ∨

42、上忒/歇便所，一定愛洗手。(上完廁所一定要洗手)

song / tet ∨ / het ∨ pien so ∨ it ∨ tin oi se ∨ su ∨

2011 年高雄醫學大學醫用客語 100 句

四縣腔

一、打招呼、相借問

da \ zeu / fu / siong / zia mun

1. 陳先生，你好！（陳先生，你好！）

ciin sin \ sang / ng \ n \ ngi \ ho \ .

2. 歐吉桑，恁會早/恁早。（歐吉桑，你早。）

o \ zi sang \ , an \ voi zo \ / an \ zo \ .

3. 歐巴桑，食飽吉?/ 食飽無?（歐巴桑，你吃飽了嗎？）

o \ ba sang \ , siit bau \ mang \ ?/ siit bau \ mo \ .

4. 楊小姐，平安。（楊小姐，平安）

iong \ seu \ zii \ , pin \ on \ .

5. 先生，請坐。（先生，請坐）

sin \ sang \ , ciang \ co \ .

二、問個人基本資料

mun ge/gok \ ngin \ gi / bun \ zii / liau

6. 你安到麼該名？（你叫甚麼名字？）

ngi \ on / do ma \ ge miang \ .

7. 若屋家邸哪位/歇哪咁/歇在哪？（你家住哪裡？）

ngia / vuk \ ka / dai nai vi / het nai \ e / / het te / nai \ .

8. 你這下/今年幾多歲？（你現在幾歲？）

ngi \ ia \ h/gin / ngien \ gi \ do / se.

9. 你結婚否/無？（你結婚了沒？）

ngi \ giet \ fun / mang \ /mo \ ?

10. 你信麼个宗教？（你信甚麼宗教？）

ngi \ sin ma \ ge zung / gau.

11. 同你共下來个係若麼人？（跟你來的這個人是你的誰？）

tung \ ng \ kiung ha loi \ ge he ngia / ma \ ngin \ .

12. 麼人紹个你來分 看个？（誰介紹你來看我的門診？）

ma \ ngin \ seu gie ngi \ loi \ bun / ngai \ kon ge.

13. 你仰會轉到這個門診來？（你為甚麼轉診來這個門診？）

n \ ngiong \ voi zon \ do ia \ ge mun \ ziin \ loi \ ?

三、開始問診

koi / sii \ mun ziin \

14. 身體哪位無爽快/毋堵好？（身體哪裡不舒服？）

siin / ti \ nai vi mo \ song \ kuai / du \ ho \ ?

15. 你哪無鬆爽/毋自然？（你哪裡不舒服？）

ng \ nai \ mo \ sung / song \ /m \ cii ien \ ?

16. 身體哪位艱苦？（身體哪裡有病痛？）

siin / ti \ nai vi gan / ku \ /cin / ku \ ?

17. 你哪咁會痛？（你哪裡會痛？）

ngi \ nai \ e \ voi tung ?

18. 哪位/哪咁欠安？（身體哪裡欠安？）

nai vi /nai \ e / kiam on / ?

四、問診个狀況

mun ziin \ ge cong kong \

19. 你會頭那昂昂/昏昏麼？（你會頭暈嗎？）

ng \ voi teu \ na \ ngong \ ngong \ /fun \ fun \ mo \ ?

20. 若目珠會矇矇麼？（你的眼睛會模糊嗎？）

ngia / muk \ zu / voi mung \ mung \ mo \ ?

21. 若个手腳會浸冷麼？（你的手腳會冰冷嗎？）

ngia / ge su \ giok \ voi zim lang / mo \ ?

22. 老人家耳背背仔。（老人家會重聽）

lo \ ngin \ ga / ngi \ poi poi e \ .

23. 个蛤蟆脰纏纏。（我的喉嚨緊緊的）

ngai \ ge ha \ ma \ goi / hen \ hen \ .

24. 頸根會硬鉸硬鉸無？（脖子會不會僵硬）

giang \ gin / voi ngang gau ngang gau mo \ ?

25. 圓身會酸軟痛。(身體會痠痛)

ien ∨ siin ∨ voi son ∨ ngion ∨ tung

26. 手腳會酸軟麼？(手腳會酸軟不舒服嗎？)

su ∨ giok ∨ voi son ∨ ngion ∨ mo ∨ ?

27. 肚屎會痛麼？。(肚子會痛嗎？)

du ∨ sii ∨ voi tung mo ∨ 高 雄 醫 學

28. 腰骨痛啊企毋直。(腰痛得無法站直)

ieu ∨ guk ∨ tung a ki ∨ m ∨ ciit.

29. 寒天皮膚會癢，緊抓。(冬天皮膚會癢，抓不停。)

hon ∨ tien ∨ pi ∨ fu ∨ voi iong ∨ , gin ∨ zau ∨

30. 心肝頭搵搵。(心口不舒服、心情鬱悶)

sim ∨ gon ∨ teu ∨ zat zat.

31. 哪下開始/起始？(什麼時候開始？)

nai ha koi ∨ sii ∨ /hi ∨ sii

32. 心肝窩會痛，有幾久咗？(胸痛多久了？)

sim / gon / vo / voi tung , iu / gi \ giu \ e / ?

33. 人艱苦幾多日地？（不舒服多久了？）

ngin \ cin / /gan / ku \ gi \ do / ngit \ e / ?

34. 痛當/盡久地，有幾下年咧。（痛很久了，有好多年了）

tung/cin giu \ e / , iu / gi \ ha / ngien \ le /

35. 無幾久，昨暗晡正開始酸軟。（沒多久，昨天晚上才開始酸）

mo \ gi \ giu \ , co / am bu / zang koi / sii \ son / ngion / .

36. 癢地個過月/隻過月。（癢了一個多月）

iong / e \ ge go ngiet / zak \ go ngiet.

37. 艱苦歸半年地。（不舒服超過半年了）

gan / /cin / ku \ gui / ban ngien \ e \ .

38. 幾久發作一擺？（多久發作一次？）

gi \ giu \ fat \ zok \ it \ bai \ ?

39. 逐擺/每擺發作都會痛幾久地？（每次發作時痛多久？）

dak \ bai \ /mi / bai \ fat \ zok \ du voi tung gi \

gui \ e / ?

40. 酸軟到麼个程度？（酸軟不舒服的程度怎麼樣？）

son / ngion / do mak \ ge cang \ tu?

41. 痛到當厲害。（痛得很厲害）

tung do dong / li hoi.

42. 痛到會死。（痛得要命）

tung do voi si \ .

43. 癢到睡毋得/癢到睡毋落覺。（癢到睡不著）

iong / do soi m \ det \ / iong / do soi m \ lok gau .

44. 頭那有一息仔/息把仔/小可會痛。（頭有點痛）

teu \ na \ iu / id \ sit \ e \ / sit \ ba \ e \ / seu \ ko \ voi tung.

45. 症頭係定定仔擎起來麼？（症狀是慢慢的顯現嗎？）

Ziin teu \ he tin tin e \ kia \ hi \ loi \ me \

46. 抑係脈脈風/突然間發作个？（或是突然發生的）

ia he mok mok fung / tut \ ien \ gien / fat \ zok \ ge ?

47. 仰地改善若个症頭。（如何改善你的症狀）

ngiong \ e / goi \ san ngia / ge ziin teu \

48. 有麼个情況會發生。(有什麼情況會發生)

iu / mak \ ge cin \ kon \ voi fat \ sen /

49. 有盡/當/蓋多病症。(有很多種病症)

iu / cin/dong \ /goi do / piang ziin

50. 若病係樣般引起介?(你的病是怎樣發生的?)

ngia / piang he ngiong \ ban / /ngiong \ e / in / hi \ ge ?

51. 你想看哪!有食差東西無?(想想看!有沒有吃錯了什麼東西?)

ngi \ siong \ kon na \ ! iu / siit ca / dung / si / mo \

52. 你仰會恁樣/呢想呢?(你為何會這樣想呢?)

ngi \ ngiong \ voi an \ ngiong \ /ne / siong \ no \ ?

53. 會影響若个生活/頭路/工作麼?(會影響你的生活/職業/工作麼?)

voi iang \ hiong \ ngia / ge sen / fat / teu \ lu mo \ ?

voi iang \ hiong \ ngia / ge gung / zok \ mo \ ?

54. 病痛拖咗恁久,實在當/盡/蓋艱苦。

piang tung to / e \ an \ giu \ , siit cai dong / /cin/gan / ku \

55. 上擺拿个藥仔有食忒/歇無？（上次開的藥吃完了沒？）

song bai \ na / ge iok e \ iu / siit tet \ /het \ mo v ?

56. 藥仔食咧有較/過好無？（吃了藥有改善症狀嗎？）

iok e \ siit le \ iu / ka/go ho \ mo v ?

57. 上擺開个藥仔有效無？（上次開的藥有效嗎？）

song bai \ koi / ge iok e \ iu / hau \ mo v ?

五、問過去个病歷

mun go hi ge piang lit

58. 身體个狀況一旦/本旦係仰般/咗？（身體原本的健康情形怎麼樣？）

siin / ti \ ge cong kong \ it \ dan \ he ngiong \ ban / e / ?

siin / ti \ ge cong kong \ bun \ dan \ he ngiong \ ban / e / ?

59. 有發生過麼个意外無？（有發生過什麼意外嗎？）

iu / fat \ sen / go ma \ ge i ngoi mo v ?

60. 還細个時節有得到/著過麼个傳染病無？（小時候曾得過傳染病嗎？）

han ∨ se ge sii ∨ ziet \ iu / det \ do \ /cok go ma \
ge con ∨ ngiam piang mo ∨ ?

61. 轉大人過後有得/著過麼个病無？（成人以後有得過疾病嗎？）

zon \ tai ngin ∨ go heu iu / det \ / cok go ma \ ge piang m ∨ ?

62. 你有慢性病無？（你有慢性病嗎？）

ng ∨ iu / man sin piang mo ∨ ?

63. 頭擺識著過共樣个症頭無？（以前有過同樣的症狀嗎）

teu ∨ bai \ siit \ cok go kiung iong ge ziin teu ∨ mo ∨ ?

64. 識邸/歇過院無？麼个原因邸/歇院？（曾經住過院嗎？甚麼原因？）

siit \ dai / het go ien mo ∨ ? ma \ ge ngien ∨ in / dai / het ien?

65. 有食煙無？（有抽煙的習慣嗎？）

iu / siit ien / mo ∨ ?

66. 有食酒無？（有喝酒的習慣嗎？）

iu / siit ziu \ mo ∨ ?

67. 暗晡頭睡目个目性毋係盡/蓋好？（晚上睡得不好）

am bu / teu ∨ soi muk \ ge muk \ sin m ∨ he cin / goi ho \

68. 大小便有正常無？（大小便有正常嗎？）

tai seu \ pien iu / ziin song ∨ mo ∨ ?

69. 行動/屙屎有正常無？（大便有正常嗎？）

hang ∨ tung / o / sii \ iu / ziin song ∨ mo ∨ ?

70. 屙尿會痛無？（小便會痛嗎？）

o ∨ ngiau voi tung mo ∨ ?

71. 平常時會祕結/便無？（平常會便秘嗎？）

pin ∨ song ∨ sii ∨ voi bi giet \ / pien mo ∨ ?

72. 屙尿有大管無？（小便力道強嗎？）

o / ngiau iu / tai gon \ mo ∨ ?

73. 上/跋樓梯會氣急急無？（爬樓梯會喘嗎？）

song / bak \ leu ∨ toi / voi hi gip \ gip \ mo ∨ ?

74. 行路會氣凹凹仔。（走路會氣喘吁吁的）

hang ∨ lu voi hi ngiap \ ngiap \ e \

75. 做一下事情就 茶茶仔。(工作一會兒就疲憊了)

zo it \ ha sii cin \ ciu kioi ngiap ngiap e \

76. 食得飯落無？(胃口好嗎？/飯吃得下嗎？)

siit e \ fan lok mo \ ?

六、藥物過敏个病歷

iok vut go men \ ge piang lit

77. 食藥仔會過敏無？(吃藥會過敏嗎？)

siit iok e \ voi go men \ mo \ ?

78. 平常時敢有食中藥？(平常有吃中藥嗎？)

pin \ song \ sii \ gam \ iu / siit zung / iok ?

79. 抑係食過麼个藥草無？(或是吃過什麼草藥？)

ia he siit go ma \ ge iok co \ mo \ ?

80. 敢有食補藥，抑係維他命？（有在吃甚麼補藥，或是維他命嗎？）

gam \ iu / siit bu \ iok , ia he vi \ ta min \ ?

81. 有食過麼个藥仔會過敏个？（有吃過甚麼藥物會過敏的？）

iu / siit go ma \ ge iok e \ voi go men \ ge?

82. 有兜人个體質食藥仔會過敏。（有些人的體質吃藥會過敏）

iu / deu / ngin \ ge ti \ ziit \ siit iok e \ voi go men \

七、個人个病歷

ge / gok \ ngin \ ge piang lit

83. 在哪位出世？/在哪地出世？（在哪裡出生？）

coi / nai vi cut \ se ? / te / nai e / cut \ se ?

84. 佇哪位大个？/在哪地大个？（在哪裡長大？）

du nai vi tai ge ? / te / nai e / tai ge ?

85. 你做麼个行業个？（做哪一行的？）

ng \ zo ma \ ge hong \ ngiap ge ?

86. 你食麼个頭路个？（你從事什麼職業/工作？）

ngi ∨ siit ma \ ge teu ∨ lu ge ?

87. 平時有運動麼？（平常有運動嗎？）

pin ∨ sii ∨ iu / iun tung mo ∨ ?

88. 有參加麼个休閒活動無？（有沒有參加什麼休閒活動？）

iu / cam / ga / ma \ ge hui / han ∨ fat tung mo ∨ ?

八、內科病史

nui ko / piang sii \

89. 有高血壓抑係糖尿病無？（有高血壓或是糖尿病嗎？）

iu / go / hiet \ ap \ ia he tong ∨ ngiau piang mo ∨ ?

90. 有家族遺傳病無？（有沒有家族遺傳病）

iu / ga / cuk vi ∨ con ∨ piang mo ∨ ?

九、外科病史

ngoi ko / piang sii \

91. 頭擺識開過刀無？/以前有開刀過無？（以前有開過刀嗎？）

teu \ bai \ siit \ koi / go do / mo \ ?

i / cien \ iu / koi / do / go mo \ ?

92. 敢識出過/發生車禍，抑係麼个意外無？（有發生過車禍或者是甚麼意外嗎？）

gam \ siit \ cut \ go / fat \ sen / ca / fo ? ia he ma \ ge ngi

ngoi mo \ ?

十、婦產科病史

fu san \ ko / piang sii \

93. 月事/經期敢有正常？（月經正常嗎？）

ngiet sii / gin / ki \ gam \ iu / ziin song \ ?

94. 有幾多个細人仔？（有幾個小孩？）

iu / gi \ do / ge se ngin \ e \ ?

95. 你降過幾多胎人？（你生過幾胎）

ngi ∨ kiung go gi ∨ do ∨ toi ∨ ngin ∨ ?

十一、解說病情

gie ∨ sot ∨ piang cin ∨

96. 這種病會拖較久，差毋多愛二禮拜正會好。(這種病會拖比較久，差不多要兩個禮拜才會好。)

ia ∨ zung ∨ piang voi to ∨ ka giu ∨ , ca ∨ m ∨ do ∨ oi liong ∨
li ∨ bai zang voi ho ∨ .

97. 這種病會好毋會斷根。(這種病會好不會斷根)

ia ∨ zung ∨ piang voi ho ∨ m ∨ voi ton ∨ gin ∨ .

98. 這係遺傳病，會傳分細人仔。(這是遺傳病，會傳給孩子)

ia ∨ he vi ∨ con ∨ piang , voi con ∨ bun ∨ se ngin ∨ e ∨ .

99. 毋好緊愁慮，係無會食睡毋得。(不要太擔憂，否則會食不下嚥也睡不安穩)

m ∨ ho ∨ gin ∨ seu ∨ li , he mo ∨ voi siit soi m ∨ det ∨

100. 盡量保持快樂个心情

cin liong bo ∨ cii ∨ kuai lok ge sim ∨ cin ∨

※、醫生个交代

i / sen / ge gau / dai

1. 藥仔愛照三餐食。(藥一天吃三次)

iok e \ oi zeu sam / con / siit.

2. 暗晡頭愛睡目進前再食一包。(睡覺之前再吃一包。)

am bu / teu \ oi soi muk \ zin cien \ zai siit it \ bau / .

3. 溫滾水/白湯茶愛啱加兜仔。(多喝水/多喝溫開水)

vun / gun \ sui \ oi lim / ga / deu / e \ .

pak tong / ca \ oi lim / ga / deu / e \ .

4. 青菜果子愛加食一息仔。(多吃蔬菜、水果)

ciang / coi go \ zii \ oi ga / siit it \ sit e \ .

5. 愛多食青菜同水果。(多吃青菜、水果)

oi do / siit ciang / coi tung \ sui \ go \ .

6. 毋好食忒油，愛食較/過清兜仔。(不要吃的太油膩，吃清淡一些)

m \ ho \ siit tet \ iu \ , oi siit ka / go cin / deu / e \ .

7. 一禮拜盡無/至少愛運動三擺。(一個禮拜至少要運動三次。)

it \ li / bai cin mo \ / zii seu \ oi iun tung sam / bai \ .

8. 毋好忒過操煩/操勞。(不要太過操勞煩惱)

m \ ho \ tet \ go cau / fan \ / cau / lo \ .

9. 心情放較輕鬆兜仔。(心情放輕鬆)

sim / cin \ biong ka kiang / sung / deu / e \ .

10. 毋好想忒多。(不要想太多)

m \ ho \ siong \ tet \ do /

11. 毋好忒急性，忒唸唸。(不可以太急躁，太挑剔)

m \ ho \ tet \ gip \ sin , tet \ ngiam \ ngiam.

12. 愛好好在屋家寮，毋好走上走下。(要好好在家裡休息，不要四處走動)

oi ho \ ho \ te / / coi / vuk \ ka / liau , m \ ho \ zeu \ song /
zeu \ ha / .

13. 愛在屋家好好療養，病正會較/過遽好。(在家裡好好療養，病才會比較快好)

oi te ✓ /coi ✓ vuk \ ka ✓ ho \ ho \ liau ✓ iong ✓ ,

piang zang voi ka/go giak \ ho \ .

14. 還有麼个问题愛問 無？（還有甚麼問題要問我？）

han ✓ iu ✓ ma \ ge mun ti ✓ oi mun ngai ✓ mo ✓ ?

15. 好好啊保養身體。（好好保養身體）

ho \ ho \ a \ bo \ iong ✓ siin ✓ ti \ .

16. 多運動多食茶。（多運動多喝水）

do ✓ iun tung do ✓ siit ca ✓

17. 愛照時間食藥仔。（要按時吃藥）

oi zeu sii ✓ gien ✓ siit iok e \ .

18. 三日後／下禮拜／下隻月再過來回診/看診？（三日後／下禮拜／
下隻月再過來回診/看？）

sam ✓ ngit \ heu zai go loi ✓ fi ✓ ziim \ /kon ziim \ ?

ha li ✓ bai zai go loi ✓ fi ✓ ziim \ /kon ziim \ ?

ha zak \ ngiet zai go loi ✓ fi ✓ ziim \ /kon ziim \ ?

19. 藥仔愛記得食喔！（要記得吃藥喔！）

iok e \ oi gi det \ siit o ✓

20. 藥仔愛接等食正會較/過遠好（藥要持續吃，才會好得比較）

iok e \ oi ziap \ den \ siit zang voi ka /go giak \ ho \

21. 係會發燒愛先到轉來看（若發燒的話，先回來看診）

he voi fat \ seu ✓ oi sien ✓ do zon \ loi ✓ kon

22. 人係無爽快愛再來掛號（若不舒服，要再來掛號看診）

ngin ✓ he mo ✓ song \ kuai oi zai loi ✓ kon ziim \

23. 身體愛照顧好（身體愛照顧好）

siin ✓ ti \ oi zeu gu ho \

24. 定定仔行/ 行路愛過定哪！順行。（慢走）

tin tin e \ hang ✓ / hang ✓ lu oi go tin na \ , sun hang ✓ .

醫用客語問診對話篇

(一)

內科

A：阿伯哪咁無爽快？（阿伯/伯母，你哪裡不舒服？）

a / bak \ nai \ e / mo \ song \ kuaj ?

B：會嗽，頭那會痛，目珠眶軟軟！（我會咳嗽、頭痛，眼眶會痠痛）

ngai \ voi cuk , teu \ na \ voi tung , muk \ zu / kiong /
ngion / ngio /

A：阿伯嗽有痰麼？（阿伯，你咳嗽有咳痰嗎？）

a / bak \ cuk iu / tam \ mo \ ?

B：有哦！嗽个痰黃黃，嘴蓋燥！又緊流鼻！（有喔！咳的痰黃黃的，

口乾舌燥，又一直流鼻涕）

iu / o / , cuk ge tam \ vong \ vong \ , zoi goi zau / ,

iu gin \ liu \ pi.

A：阿伯你感冒喇！正 36°7，好得無發燒， 開藥仔分你食，多食溫燒
溫燒个白湯茶/滾水！（阿伯你感冒了！體溫才 36°7、還好沒有發
燒，我開藥給你吃、要多喝溫開水！）

a / bak \ ng \ gam \ mo le / , zang sam / siip liuk \ tu
cit \ , ho \ det \ mo \ fat \ seu / , ngai \ koi / iok e \
bun / ng \ siit , do / siit \ vun \ seu / vun \ seu /
ge pak tong / ca \ / gun \ sui \ .

B：先生，注射會較遽好麼？（醫生，打針會比較快好起來嗎？）

sin \ sang / , zu sa voi ka giak \ ho \ mo \ ?

A：好啊，注射同食藥仔都做得！（好啊，打針、吃藥都可以）

ho \ a , zu sa tung \ siit iok e \ du / zo det \ .

(二)

胸腔科

A：歐吉桑！你哪咁艱苦？（歐吉桑！你哪裡不舒服？）

o / gi sang \ , ng \ nai \ e / gan / ku \ / cin / ku \ ?

B：心肝頭搵搵，蓋像縮纏咧！嗽咁兩隻零月，嗽毋出聲咁。

（我胸悶有壓迫感，！已經咳了兩個多月都咳不出聲音來了！）

ngai \ sim / gon / teu \ zat zat , goi ciong sok \ hen \
le \ , cuk e \ liong \ zak \ lang \ ngiet , cuk m \ cut \
sang / e / .

A：歐吉桑！先拿單仔去地下室照 X 光，先照一張片仔看看哪！

（歐吉桑！你先拿單子到地下室照 X 光，先照一張 X 光片看看）

o / gi sang \ , sien / na / dan / e \ hi ti ha / siit \
zeu x gong / , sien / zeu it \ zong / pien \ e \ kon kon na \ .

B：先生，片仔照出來咧， 有哪爭差麼？

（醫生，X 光片照出來了！我哪裡有問題？）

sin ∨ sang / , pien \ e \ zeu cut \ loi ∨ le / ,
ngai ∨ nai \ iu / zang / ca / mo ∨ ?

A: 看片仔蓋正常，阿伯个嗽係過敏性个氣管炎，做毋得食冰水。 開藥仔分您食。(看 X 光片很正常，阿伯的咳嗽是過敏性支氣管炎，不能吃冰水。我開藥給您。)

kon pien \ e \ goi ziin song ∨ , a / bak \ ge cuk he go
men \ sin ge hi gon \ iam ∨ , zo m ∨ det \ siit ben /
sui \ , ngai ∨ koi / iok e \ bun / ngi ∨ siit.

(三)

外科

A：您哪地毋好？（您哪裡不舒服？）

ngi ∨ na ∨ e ∨ m ∨ ho ∨ ？

B：个左脚發一粒瘤仔，想來檢查一下，看看哪做得割忒/歇無？（我的左脚長了一粒小腫瘤想來檢查一下，看看是否可以開刀割掉？）

ngai ∨ ge zo ∨ giok ∨ bot ∨ it ∨ liap liu ∨ e ∨ ， siong ∨ loi ∨
giam ∨ ca ∨ it ∨ ha ， kon kon na ∨ zo det ∨ got ∨ tet ∨ / het ∨
mo ∨ ？

A：請您將褲腳擱高一息，看一下。（請您將褲腳拉高一點，讓我看
一下）

ciang ∨ ng ∨ ziong ∨ fu giok ∨ bang ∨ go ∨ it ∨ sit ∨ ，
ngai ∨ kon it ∨ ha.

B：先生，看仰地處理較好？（醫生，用什麼方式比較好？）

sin ∨ sang ∨ ， kon ngiong ∨ e ∨ cu ∨ li ∨ ka ho ∨ ？

A：恁細粒， 安排一个時間，來開刀割忒去好麼？（那麼小顆，我安排時間來開刀摘除好嗎？）

an \ se liap , ngai \ on / pai \ it \ ge sii \ gien / ,

loi \ koi / do / got \ tet \ hi ho \ mo \ ?

B：好啊！（好啊！）

ho \ a.



(四)

骨科

A：若个脚做麼个呢？（你的脚怎麼了？）

ngia / ge giok \ zo ma ge no \ ?

B：先生，頭先騎機車橫倒咧，脚盤蓋/盡痛，有一息腫腫。

（醫生，我剛剛騎機車跌倒了，脚盤很痛，有些腫腫的）

sin \ sang / , ngai \ teu \ sien / ki \ gi / ca / / o / do bai \
vang do \ le / , giok \ pan \ goi / cin tung , iu / it \
sit \ zung \ zung \ .

A：先去照一張 x 光看看哪，骨頭毋知有必開無？（先去照一張 x 光片，看看骨頭有沒有裂開？）

sien / hi zeu it \ zong / x gong / kon kon na \ ,
gut \ teu \ m \ di / iu / bit \ koi / mo \ ?

B：先生，X 光片仔上，个脚有麼个问题麼？

(醫生，X光片上看得出我的腳有什麼問題嗎？)

sin ∨ sang / , x gong / pien \ e \ hong , ngai ∨ ge giok \
iu / ma \ ge mun ti ∨ mo ∨ ?

A：阿伯若腳盤項有一支骨頭必開哋，愛打石膏固定等，半年內還愛柱杖仔行路（阿伯你的腳盤有一支骨頭裂開，要上石膏固定，半年內要柱拐杖走路）

a / bak \ ngia / giok \ pan ∨ iu / it \ gi / gut \ teu ∨ bit \
koi / e / , oi da \ sak gau / gu tin den \ , ban
ngien ∨ nui han ∨ oi ku cong \ e ∨ hang ∨ lu.

(五)

眼科

A：若目珠有麼个问题？（你的眼眼有什麼問題？）

ngia / muk \ zu / iu / ma \ ge mun ti \ ?

B：先生，个目/眼珠澀澀，蓋像有東西在刺等一樣！（醫生，我的眼睛澀澀的，感覺有東西刺刺的樣子）

sin \ sang / , ngai \ ge muk \ /ngien \ zu / sep \ sep \ , goi
ciong iu / dung / si / te / ciuk \ den \ it \ iong.

A：坐該張凳仔項，來檢查一下。細阿姐仔，若个目珠裏背有一條目睫毛，（坐在那張椅子上，我來檢查一下。小姐，你的眼睛裡面有一條眼睫毛）

co / ge zong / den e \ hong , ngai \ loi \ giam \ ca \ it \
ha . se a / zi \ e \ , ngia / ge muk \ zu / di \ boi iu / it \
tiau \ muk \ ci mo /

B：目睫/珠毛挾忒，目珠就盡舒服咧！

（眼睫毛拿掉，眼睛就很舒服了！）

muk \ ci / zu / mo / giap tet \ , muk \ zu / ciu cin su /
fuk \ le /

A：細阿姐仔，若眼珠有一息發炎，拿二罐目藥水轉/歸去點，一日滴三次/擺。（小姐，你的眼睛有一些發炎，拿二瓶眼藥水回去點，一天點三次）

se a / zi \ e \ , ngia / ngien \ zu / iu / it \ sit \ fat \ iam \ ,
na / liong \ gon muk \ iok sui \ zon \ /gui / hi diam \ ,
it \ ngit \ diet \ sam / cii / bai \ .

(六)

耳鼻咽喉科

A：小朋友，你哪咁會痛？（小朋友，你哪裡不舒服會痛？）

seu \ pen \ iu / , ng \ nai \ e / voi tung ?

B：先生，吾俾仔食魚仔分魚骨頭刺到喉嚨頭咧！（醫生，我被魚骨頭哽喉嚨了！）

sin \ sang / , nga \ lai e \ siit ng \ e \ bun / ng \ gut \
teu \ ciuk \ do \ heu \ lien \ teu \ le / .

A：嘴擘大一息，舌 伸出來， 看看哪！（嘴巴張大一點，舌頭伸出
來，我看看！）

zoi bak \ tai it \ sit \ , sat ma \ cun / cut \ loi \ , ngai \
kon kon na \ .

B：係哪！就係該跡位會痛，有東西刺著樣咁。（對了！就是那裡會痛，
有東西刺到的樣子！）

he na / , ciu he ge zia k \ vi voi tung , iu / dung /
si / ciuk \ do \ iong e \ .

A：有喔！一息紅紅个細傷口，無看到魚骨頭！（有哦！一點紅紅的小傷口，但沒看到魚骨頭！）

iu / o / , it \ sit \ se song / heu \ , mo \ kon do \ ng \
gut \ teu \ .

B：一定有分魚骨頭刺著！（一定有被魚骨頭刺到！）

it \ tin iu / bun / ng \ gut \ teu \ ciuk do \ .